

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Motetta* – Anon.: **Laudáte púeri, Dóminum  
Asperges me, Dómine**

*Introitus* – Heinrich Isaac: **In voluntáte tua** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

*Gloria* – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

*Graduale* – **Dómine refúgium** (Graduale Pataviense, fol. 115)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **De profúndis** (Choralis Constantinus I.)

*Credo* (ambrozián)

*Offertorium* – **Vir erat in terra** (Graduale Pataviense, fol. 115v)

Francisco Guerrero: **Per signum Crucis**

*Sanctus* – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

*Agnus Dei* – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

*Communio* – Heinrich Isaac: **In salutári tuo** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Salve regina (II)**

## Dominica XXI. post Pentecosten

### *Motetta*

Laudáte púeri Dóminum laudáte nomen Dómini. Sit nomen Dómini benedictum ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini.

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. október 17., 15.30)

### *Motetta*

Dicséjétek, ti szolgálai, az Urat dicséjétek az Úr nevét! Legyen áldott az Úr neve mostantól fogva és mindörökké. Napkeletől fogva napnyugatig dicsértessék az Úrnak neve!

Inner City Parish Church (17. October, 2010. at 3.30 PM)

### *Motetta*

Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multitudínem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O. God, according to thy great mercy. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Introitus*

In voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósiata, et non est qui possit resístere voluntáti tuæ: tu enim fecísti ómnia, cælum et terram, et univérsa quæ cæli ámbitu continéntur: Dóminus universórum tu es.

Ps. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Hatalmad alá tartozik, Uram, minden és nincs, aki akarotodnak ellentállhatna, mert te teremtetted mindent, az eget és a földet és mindent, amit az ég pereme magában foglal: a mindenség Ura te vagy.

Ps. Boldogok, kiknek útja szeplőtelen, kik az Úr törvénye szerint járnak.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

All things are in Thy will, O Lord; and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all.

Ps. Blessed are the undefiled in the way; who walk in the law of the Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgass meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

Dómine refúgium tu factus es nobis, a generatióne et progénie. V) Priúsqum montes fierent, aut formarétur terra et orbis: a sáculo, et in sáculum tu es Deus.

### *Alleluia*

V) De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine exáudi vocem meam.

*Credo in unum Deum*, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus etiám pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glóriá, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílióque procedit. Qui cum Patre et Fílió simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurréctionem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

### *Offertorium*

Vír erat in terra nómine Iob, simplex et rectus, ac timens Deum: quem Satan pétiit, ut tentáret: et data est ei potéstas a Dómino in facultáte et in carne eius: perdiditque omnem substántiam ipsíus, et fílios: carnem quoque eius gravi úlcere vulnerávit.

### *Motetta*

Per signum Crucis de inimícis nostris libera nos, Deus noster. Omnis terra adórent te et psallant tibi psalmum dicant nómini tuo.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glóriá tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

### *Communio*

In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúntibus me iudícium? Iníqui persecúti sunt me, ádiuva me, Dómine Deus meus.

*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege Dómini.*

### *Graduale*

Uram, te vagy a mi menedékünk, nemzedékről-nemzedékre. V) Mielőtt hegyek lettek, föld és világ születtek: öröktől fogva és mindörökké vagy te Isten.

### *Alleluia*

V) A mélységekből kiáltok hozzád, Uram: Uram, hallgasd meg szavamat.

*Hiszkek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egyelényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szolt a proféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

### *Offertorium*

Volt egy férfiú, Hús földjén, kinek Jób volt a neve. Egyszerű, egyenes és istenfélő volt. A sátán követelte őt magának, hogy megkísértesse. És hatalmat kapott az Úrtól vagyona és teste felett: és el is pusztította minden vagyonát és gyermekeit is, sőt testét is súlyos fekélyvel megsebesítette.

### *Motetta*

A Kereszt által szabadíts meg Urunk az ellenségeinktől. Az egész föld imádjon téged, és énekeljen neked, dicséretet zengjen a te nevednek.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

### *Communio*

Lelkem epedve várja segítségedet, igédben én feletem remélek: mikor mondasz ítéletet üldözőim felett? csalárdul üldöznek, segíts meg engem, Uram, Istenem.

*Boldogok, kik széplőtelen az ő útjukon, és az Úr*

### *Graduale*

Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. V) Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity Thou art God.

### *Alleluia*

V) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer.

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

### *Offertorium*

There was a man in the land of Hus, whose name was Job, simple, upright, and fearing God: whom Satan besought that he might tempt: and power was given him from the Lord over his possessions of his flesh; and he destroyed all his substance and his children; and wounded his flesh also with a grievous ulcer.

### *Motetta*

By the sign of the cross deliver us from our enemies, O our God. Let all the earth adore thee, and sing to thee: let it sing a psalm to thy name.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

### *Communio*

My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that persecute me? the wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

*Et véniat super me misericórdia tua Dómine salutáre tuum secúndum elóquium tuum.*

*Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes sed non ut lex tua.*

*Paulo minus consummavérunt me in terra ego autem non dereliqui mandáta tua.*

*Iníquos ódio hábui et legem tuam diléxi.*

*Oculi mei defecérunt in salutáre tuum et in elóquium iustítia tua.*

*Multi qui persequúntur me et tribulant me a testimóniis tuis non declínávi.*

*Príncipes persecúti sunt me gratis et a verbis tuis formidávi cor meum.*

*Exspectábam salutáre tuum Dómine et mandáta tua diléxi.*

*Concupívi salutáre tuum Dómine et lex tua medítatio mea est.*

*Gloria Patri et Filio et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sacula saculórum.*

*Amen.*

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te suspiramus, gementes et flentes, In hac lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata nostra, Illos tuos misericordes oculos ad nos converte Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, Nobis, post hoc exilium, ostende, O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*törvénye szerint járnak.*

*És szálljon reám, Uram, a te irgalmasságod te üdvösséged, miképpen megmondottad.*

*Mondták nekem szép szavakat a hamisak, de nem olyan az, mint a te törvényed!*

*Csaknem végeztek velem e földön, de parancsolataidat én mégsem hagytam el.*

*Gyűlölöm a megosztott szívűeket és szeretem a te törvényedet.*

*Szemeim sóvárognak a te szabadtásodért és igazvoldnak megszólalásáért.*

*Sokan vannak, akik üldöznek engem és háborgatnak, de a te bizonyosságaidtól el nem hajlottam.*

*A hatalmasok ok nélkül üldöznek engem, de nem fél szívem, csak a te igédől.*

*Várom, Uram, a te szabadtásodat és parancsolataidat szeretem.*

*Vágyódtam a te üdvözítésedre, Uram és törvényedben van az én gyönyörűségem.*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja! Életünk, édességünk, reménységünk, üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd reánk tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet, és e számkivetés után mutasd meg nekünk Jézust, méhednek áldott gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes Szűz Mária!

*Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.*

*Let thy mercy also come upon me, O Lord: thy salvation according to thy word.*

*The wicked have told me fables: but not as thy law.*

*They had almost made an end of me upon earth: but I have not forsaken thy commandments.*

*I have hated the unjust: and have loved thy law.*

*My eyes have fainted after thy salvation: and for the word of thy justice.*

*Many are they that persecute me, and afflict me; but I have not declined from thy testimonies.*

*Princes have persecuted me without cause: and my heart hath been in awe of thy words.*

*I looked to thy salvation, O Lord: and I loved thy commandments.*

*I have longed for thy salvation, O Lord; and thy law is my meditation.*

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Hail Holy Queen, Mother of mercy [Hail] our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, To thee do we send up our sighs, Mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, o most gracious advocate, Thine eyes of mercy and after this our exile Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

## C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**



**CLSMA**

**a Szent Mihály Laikus Káptalan**

**(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)**

*együtműködésével*

*w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m*